

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)  
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**EL PROGRAMA DE INTEGRACIÓN LINGÜÍSTICA, ESCOLAR Y SOCIAL (ILSS) Y EL BOLETÍN DE  
CUALIFICACIONES DE SU HIJO EN APRENDIZAJE DEL FRANCÉS EN LA ESCUELA PRIMARIA**

**Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

**El programa de integración lingüística, escolar y social (ILSS)**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise..

**Objectifs du programme ILSS :**

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture en en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

El programa de integración lingüística, escolar y social permite apoyar a su hijo en el aprendizaje del francés, así como en su integración en la escuela y en la sociedad de Quebec.

**Objetivos del programa ILSS :**

- Llevar a su hijo a comunicar en francés a nivel oral, en lectura y en escritura todos los días;
- Descubrir y comprender la cultura de la escuela y la sociedad en Quebec;
- Preparar a su hijo para la educación en francés en todas las materias.

Las lecciones se planifican de acuerdo con las habilidades a desarrollar según las capacidades de su hijo y se ajustan de acuerdo con los progresos realizados.

**Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)**

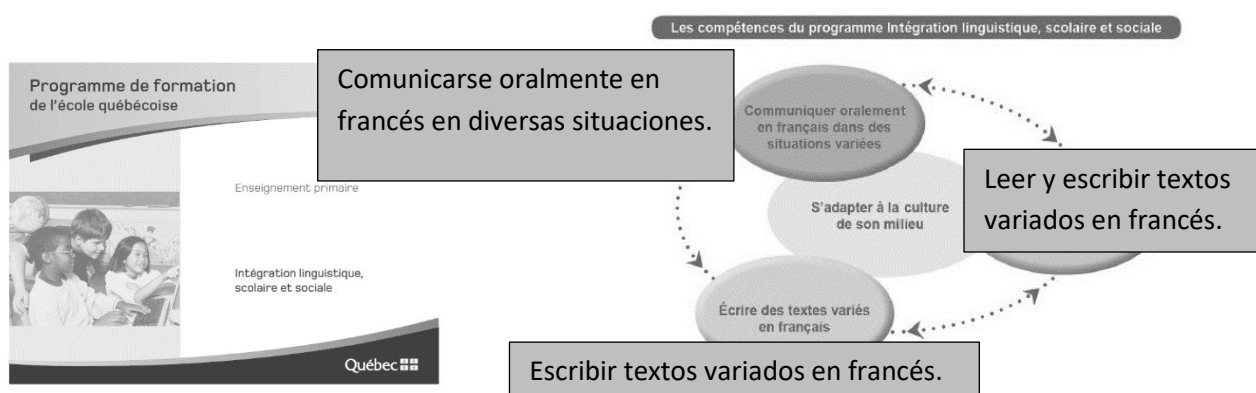
**Los servicios de acogida y de apoyo para el aprendizaje del francés (SASAF)**

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Las necesidades de su hijo se analizan a su llegada y a lo largo de su carrera escolar. Los servicios de acogida y de apoyo para el aprendizaje del francés se pueden ofrecer de diferentes formas. Varios profesionales pueden facilitar la integración de su hijo en la vida escolar, apoyándolo en el desarrollo de sus habilidades y monitoreando sus progresos.

★ Todo el personal escolar es responsable de la integración lingüística, académica y social de su hijo.



**Le bulletin**

**El boletín**

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

El boletín le permite estar informado del progreso de su hijo al fin de cada una de las 3 etapas. Los resultados se pueden presentar de diferentes maneras:

**RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)**

**RESULTADOS EN MEDIDAS (NÚMEROS Y LETRAS)**

**Matière *Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)***

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d’apprécier les progrès de votre enfant à l’intérieur d’un palier.

*Légende du bulletin*

- A – Votre enfant dépasse les exigences
- B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences
- C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences
- D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

**Autres matières**

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l’évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

**Materia *Integración lingüística, escolar y social (ILSS)***

Las 3 competencias de esta asignatura son *Comunicar oralmente en francés, Leer y Escribir*.

Los números 1 al 5 representan los cinco niveles de desarrollo de estas habilidades.

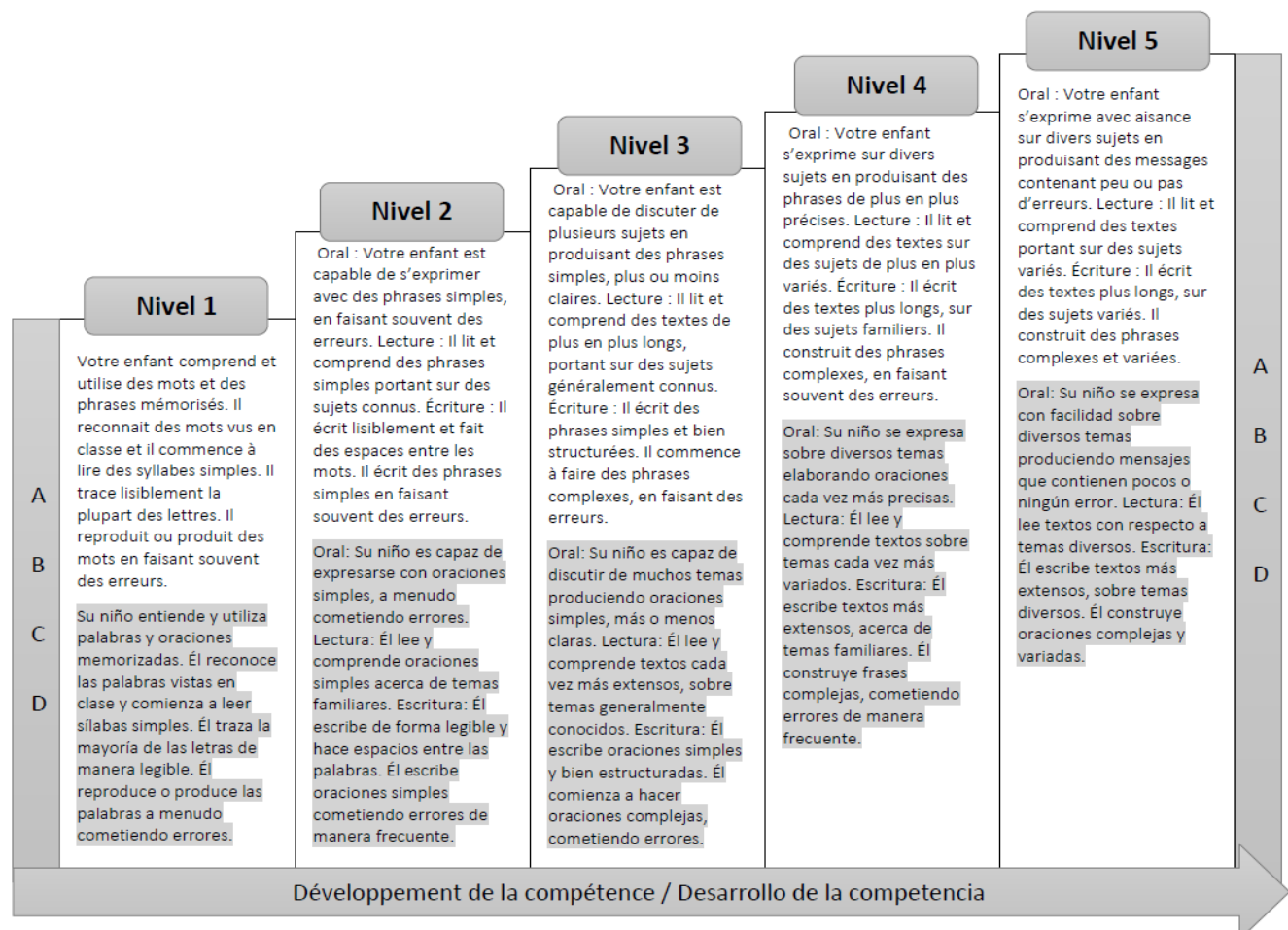
Las letras A, B, C y D permiten evaluar el progreso de su hijo dentro de un nivel.

*Leyenda del boletín*

- A – Su hijo supera los requisitos
- B – Su hijo cumple claramente los requisitos
- C – Su hijo cumple mínimamente los requisitos
- D – Su hijo no cumple con los requisitos

**Otras materias**

Las letras A, B, C y D también se utilizan para la evaluación de materias en las que el francés es actualmente un obstáculo para el éxito de su hijo.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3<sup>e</sup> année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4<sup>e</sup> année.

Aquí hay ejemplos de lo que se puede incluir en el boletín de calificaciones de su hijo. En estos ejemplos, el estudiante fue matriculado en la escuela en 3<sup>er</sup> año después del 15 de marzo del año escolar anterior y actualmente se encuentra en 4<sup>to</sup> año.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)**

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3<sup>e</sup> année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4<sup>e</sup> année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

**Materia Integración Lingüística, académica y social (ILSS)**

Competencia « comunicarse oralmente en francés » :

- En la etapa 3 del 3<sup>er</sup> año, el estudiante había alcanzado el nivel "1C" y cumplía mínimamente las exigencias del nivel 1. Él estudiante comprendía y elaboraba oraciones cortas al oral con dificultad.
- En la etapa 1 del 4<sup>to</sup> año, el estudiante alcanzó el nivel "2B" y cumplía las exigencias del nivel 2. El estudiante progresó y ahora es capaz de expresarse con oraciones simples.

Mathématique, intégration et francisation	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

**Matière Mathématique, intégration et francisation**

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

**Materia Matemáticas, integración y francización**

En este ejemplo, como el francés es actualmente un obstáculo para el éxito del estudiante en Matemáticas, la evaluación se realiza en letras de acuerdo con los requisitos establecidos por el profesor. La letra B significa que el estudiante cumple claramente con los requisitos.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Nota : No es obligatorio poner un resultado en el boletín de cualificaciones para cada una de las habilidades en la etapa 1 y en la etapa 2. Es posible que se ingrese un resultado solo para 1 o 2 competencias de las diferentes materias dependiendo de los estándares y procedimientos para evaluar el aprendizaje establecido por la escuela de su hijo. En la etapa 3, se debe ingresar un resultado para todas las habilidades en cada materia.

**RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)**

**RESULTADO EN PORCENTAJE (%)**

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Para las materias en las que **el francés de su hijo no es un obstáculo para su éxito**, se utiliza un resultado porcentual. Para aprobar, debe obtener un 60 % o más.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Aquí hay un ejemplo de lo que se puede escribir en el boletín de cualificaciones de su hijo para una materia en la que **el francés no es un obstáculo para su éxito**:

Éducation physique et à la santé	2 <sup>e</sup> cycle							
	3 <sup>e</sup> année				4 <sup>e</sup> année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

**Matière Éducation physique et à la santé**

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

**Materia Educación física y salud**

En este ejemplo, dado que **el francés no es un obstáculo para el éxito del estudiante** en *Educación física y salud*, se utiliza el resultado en porcentaje.

Ce document explicatif *simplifié et traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI) du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.*



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.